

The Rose

*Text und Musik: Amanda McBroom (*1946)*

Das Lied wurde vor allem bekannt durch Bette Middler

~ Übersetzung Wolfgang Zeitler 4. August 2006, bearbeitet 2017 ~

*Some say love, it is a river
that drowns the tender reed.*

*Some say love, it is a razor
that leaves your soul to bleed.*

*Some say love, it is a hunger,
an endless aching need.*

*I say love, it is a flower,
and you its only seed.*

*It's the heart afraid of breaking
that never learns to dance.*

*It's the dream afraid of waking
that never takes the chance.*

*It's the one who won't be taken,
who cannot seem to give,
and the soul afraid of dying
that never learns to live.*

*When the night has been too lonely
and the road has been too long,
and you think that love is only
for the lucky and the strong,
just remember in the winter
far beneath the bitter snows
lies the seed that with the sun's love
in the spring becomes the rose.*

*Manche sagen, die Liebe sei ein Fluss,
der das zarte Schilf ertränkt.*

*Manche sagen, die Liebe sei eine Klinge,
die deine Seele bluten läßt.*

*Manche sagen, die Liebe sei ein Hunger,
ein ewig schmerzendes Sehnen.*

*Ich sage dir: Die Liebe ist eine Blume,
und du bist ihr einziges Samenkorn.*

*Das Herz, das Angst hat zu brechen,
es lernt niemals tanzen.*

*Der Traum, der Angst hat aufzuwachen,
wagt nie sich zu verwirklichen.*

*Wer nicht genommen werden will,
scheint auch nie wirklich geben zu können.*

*Und die Seele, die Angst hat vor dem Sterben,
sie lernt niemals wirklich zu leben.*

*Wenn die Nacht für dich zu einsam war
und der Weg für dich zu weit,
und wenn du denkst, die Liebe sei nur etwas
für die, die Glück haben und stark sind,
dann denk daran: Im bitteren Winter,
tief verborgen unterm eisigen Schnee,
ruht ein Spross, den die Liebe der Sonne
im Frühling zur Rose erweckt.*

